

## « Your Challenge »

### Visites guidées pour les familles étrangères



#### Objectif du projet

Les visites guidées permettent aux parents d'origine migrante de se familiariser avec le système de formation suisse. Le projet vise à sensibiliser les parents aux particularités de ce système, en comparaison du système en vigueur dans leur pays d'origine, ainsi qu'à leurs rôle et responsabilités dans le choix du parcours de formation de leurs enfants.

#### Groupe-cible

Familles d'origine migrante dont les enfants suivent le cycle d'orientation.

#### Format / méthode

« Your Challenge » est un Salon des Métiers et des Formations, organisé en collaboration avec l'Etat du Valais et soutenu par la Confédération. Les visites destinées aux familles d'origine migrante sont organisées en partenariat avec l'AVIC.

Ces rencontres débutent par une présentation du système de formation suisse et sont suivis d'une visite guidée du Salon, qui présente plus de 400 métiers.

#### Réalisation du projet

AVIC (Association valaisanne pour l'interprétariat communautaire) sur mandat du Comité de « Your Challenge ».

- Date et lieu : tous les deux ans à l'occasion du Salon «Your Challenge», CERM de Martigny

#### Contact

AVIC

- AVIC au salon: <http://www.interpretavic.ch/your-challenge.html>
- « Your Challenge » : <http://www.yourchallenge.ch/fr/>
- Responsable du projet : Sérgio Mota/AVIC, [info@interpretavic.ch](mailto:info@interpretavic.ch)

# Vermittlung von Erstinformationen (Transmission d'informations primordiales)

AGENZIA DERMAN

Информация → → → Интеграция

Бесплатные информационные встречи в Лугано  
для иммигрантов с разрешением B, C  
время проведения: 9.00 – 12.00

Дополнительные утренние встречи:

Соц. страхование, часть 1 (AVS, AI, IPG) – 17.05.18  
Соц. страхование, часть 2 (LPP, AD, LAINF, AF) – 24.05.18

Заявки на участие: [mila.crippa@bluewin.ch](mailto:mila.crippa@bluewin.ch)  
или по тел. 078 803 34 00



## But du projet

Transmettre des informations importantes et pratiques dans la langue maternelle sur les conditions de vie en Suisse en vue d'une bonne intégration. Aider les personnes migrantes à connaître leurs droits et leurs devoirs.

## Public cible

Personnes migrantes munies d'une carte de séjour B, C, et dans certains cas, des personnes de nationalité suisse

## Format / méthode

Séminaire interactif en petits groupes (6-10 personnes) organisé et dirigé par les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s (durée : deux heures). Soutenu par le Programme d'intégration cantonal (PIC). Les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s encouragent à participer, organisent et animent les rencontres, pendant lesquelles ils/elles sont à dispositions des participant-e-s pour des conseils informels et informations.

1. Formation, Partie 1 – Jardin d'enfant et école primaire
2. Formation, Partie 2 – Ecole secondaire
3. Formation, partie 3 – Formation continue professionnelle
4. Santé, Partie 1 – Assurance-maladie obligatoire
5. Santé, Partie 2 – Système de santé, généralités
6. Assurance sociale, Partie 1 – AVS, AI, APG (Institution étatique de prévoyance)
7. Assurance sociale, Partie 2 – Prévoyance professionnelle et privée

## Réalisation du projet

SOS Ticino, Agence Derman

- Lieu : canton du Tessin
- Durée du projet : depuis 2015, renouvelé par le CIP pour la période 2018-2021
- Information supplémentaire : Les rencontres d'information sont offertes dans les langues suivantes : albanais, persan, espagnol, roumain, serbo-croate et russe.

## Contact

SOS Ticino, Agence Derman

- SOS Ticino, Agence Derman: <http://www.sos-ti.ch>
- Responsable du projet : Giona Mattei, [gmattei@sos-ti.ch](mailto:gmattei@sos-ti.ch)
- Présentation du projet à la Journée par Ludmila Crippa, [mila.crippa@bluewin.ch](mailto:mila.crippa@bluewin.ch)



## DeutschStart

### But du projet

Le projet « DeutschStart » du Centre d'insertion professionnel (Arbeitsintegrationszentrum, AIZ) de l'Aide sociale de Bâle-Ville commence un processus de conseil et de coaching sur plusieurs mois, pour aider les bénéficiaires de l'aide sociale à s'insérer (de nouveau) dans le monde du travail. Le projet est présenté aux participant-e-s de langue étrangère. Le but est de clarifier le besoin des participant-e-s en matière d'intégration linguistique et professionnelle, ainsi que la motivation et les ressources pour des cours intensifs d'allemand, et informer les participant-e-s sur l'AIZ et ses offres.

### Public cible

Bénéficiaires de l'aide sociale, avec sans ou peu de connaissances de l'allemand

### Format / méthode

Atelier d'une demi-journée organisé par des professionnels de l'AIZ, en collaboration avec les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s (MIC).

- Les MIC interprètent les informations des professionnels dans la langue des participant-e-s.
- Dans les groupes de travail animés par les MIC, les situations, projets professionnels, le niveau de langue actuel et les besoins sont discutés et évalués par les MIC, qui servent de modèles d'intégration professionnelle et sociale réussie.
- Les professionnels présentent ensuite en plénière les offres de l'AIZ, sur la base des résultats et suggèrent des méthodes pour apprendre l'allemand en autodidacte. Puis une évaluation de trente minutes a lieu avec les MIC et les professionnels pour évaluer le déroulement de l'atelier et la réalisation des objectifs.

### Réalisation du projet

Arbeitsintegrationszentrum (AIZ), Bâle-VILLE / HEKS Linguadukt des deux Bâle

- Lieu : Bâle-Ville
- Durée du projet : depuis janvier 2012
- Information supplémentaire : DeutschStart est organisé une à deux fois par mois

### Contact

- Arbeitsintegrationszentrum (AIZ) : <http://www.sozialhilfe.bs.ch/sozialhilfe/arbeitsintegrationszentrum.html>
- Responsable du projet : Martin Keller, [martin.keller@bs.ch](mailto:martin.keller@bs.ch)
- Projet présenté à la Journée par Selzime Arslani (HEKS), [selzime.arslani@gmail.com](mailto:selzime.arslani@gmail.com)



## Edulina

### Ateliers familiaux multilingues

#### But du projet

Mères et pères reçoivent des informations et moyens pratiques pour encourager leurs enfants en âge préscolaire aux niveaux moteur, cognitif, langagier et social. La famille dans son ensemble est ainsi consolidée et en lien avec d'autres familles.

#### Public cible

Mères et pères issus de la migration avec des enfants en bas âge. En particulier, les parents socialement défavorisés ayant peu accès aux offres d'encouragement.

#### Format / méthode

Des ateliers familiaux en sept parties sont proposés dans différentes langues (le samedi après-midi pendant 3 heures).

Les médiateurs et médiatrices interculturel-le-s encouragent à participer aux ateliers, organisent et dirigent les modules. A tour de rôle, les professionnels offrent des présentations thématiques. De plus, une rencontre de réseautage est organisée chaque année. Les médiateurs et médiatrices interculturel-le-s assistent à toutes les rencontres et sont à disposition pour des conseils informels et informations.

#### Réalisation du projet

EPER Bureau régional des deux Bâle

- Lieu : cantons Bâle-Ville et Bâle-Campagne
- Durée du projet : depuis 2011
- Information supplémentaire : les ateliers ont lieu en turc, arabe, albanais, espagnol, tigrigna, portugais, tamoul et allemand.

#### Contact

EPER Bureau régional des deux Bâle

- EPER Edulina: <https://www.eper.ch/project-explorer/edulina>
- Responsable du projet : Monica Cassol, [monica.cassol@heks.ch](mailto:monica.cassol@heks.ch)
- Présentation du projet à la Journée professionnelle par Monica Cassol

## La médiation interculturelle proposée par le Service Formation d'Appartenances



### But du projet

Permettre aux acteurs et actrices des secteurs de la santé, du social, de la formation et de l'éducation d'accéder aux informations utiles pour co-construire des outils adaptés à leur mission auprès des publics bénéficiaires issus de la migration.

### Public cible

Institutions des domaines du social, de la santé, de l'éducation et de la formation ; professionnel-le-s et bénévoles de ces domaines.

### Format / méthode

Mise en place d'interventions interactives à la demande.

Pendant ces interventions les médiateurs et médiatrices interculturel-le-s explorent et commentent les thèmes et/ou situations vécues par les participant-e-s en y apportant des angles d'approche différents. Les participant-e-s et médiateur/trice-s interculturel-le-s co-construisent ainsi une grille de lecture de la situation qui prend en compte l'approche des bénéficiaires comme celle des acteur/trice-s.

### Réalisation du projet

Interprètes communautaires d'Appartenances formé-e-s et expérimenté-e-s, coaché-e-s ou formé-e-s à des techniques d'animation de formation d'adultes.

- Sur demande des institutions ou professionnel-le-s ou bénévoles

### Contact

- Service Formation d'Appartenances : <http://www.appartenances.ch/formation>
- Responsable du projet : Gwénaëlle Fontaine, [formation@appartenances.ch](mailto:formation@appartenances.ch)

## Séances d'information pour professionnels



### But du projet

Les professionnels sont invités à une séance d'information et les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s les informent sur des thèmes préalablement choisis. Un échange entre les participant-e-s et intervenant-e-s a lieu.

En mai 2017, par exemple, il y a eu dans une école communale une séance d'information pour les enseignant-e-s et les travailleurs/travailleuses sociaux/sociales sur le thème de la médiation interculturelle entre l'Erythrée et la Suisse. La séance était animée par des médiateurs/médiatrices interculturel-le-s de HEKS Linguadukt Argovie / Soleure.

### Public cible

Corps enseignant et services sociaux

### Format / méthode

L'assistante sociale responsable et HEKS Linguadukt Soleure ont défini ensemble des thèmes qui ont été ensuite mis en œuvre par deux médiateurs/médiatrices interculturel-le-s. Les participant-e-s ont reçu des informations dans les domaines de la formation scolaire, de la famille et de la culture. Ils avaient également la possibilité de poser des questions et d'avoir un échange avec les médiateurs/médiatrices interculturel-le-s. La manifestation a rassemblé 40 participant-e-s et a duré près de deux heures.

### Réalisation du projet

HEKS Linguadukt AG/SO

- Lieu : commune dans le canton de Soleure

### Contact

HEKS Linguadukt AG/SO

- HEKS AG/SO, offre Soleure : <https://www.heks.ch/was-wir-tun/heks-linguadukt-aargausolothurn-0/angebot-solothurn>
- Le projet a été présenté dans la newsletter d'INTERPRET (déc. 2017) : <http://www.inter-pret.ch/fr/aktuell/newsletter/dernieres-nouvelles-de-lannee-2017-157.html>
- Responsable du projet : Sladana Dinek, [sladana.dinek@heks.ch](mailto:sladana.dinek@heks.ch)

## Swiss Skills

### Cours d'intégration dans la langue maternelle



#### But du projet

Les personnes savent mieux s'orienter dans la vie quotidienne grâce à un savoir pratique. Les cours d'intégration Swiss Skills sont donnés dans la langue maternelle et transmettent des informations et savoirs pratiques pour s'orienter dans la vie quotidienne. Les thèmes abordés sont « Habitat et travail », « Ecole et enfants », « S'orienter dans la société ».

#### Public cible

Personnes relevant du domaine de l'asile

#### Format / méthode

Des informations sont transmises oralement dans la langue maternelle par les formateurs et formatrices :

- Un cours Swiss Skills comprend quatre rencontres – d'une durée de 2.5 heures chacune – et se déroule en semaine et le samedi. Une garde d'enfants peut être organisée, si nécessaire. On prévoit 10-20 participant-e-s par cours.
- Discussion et soutien à l'apprentissage sur la base d'exemples de la vie quotidienne. Si nécessaire, des interventions de professionnels et visites sur place (par ex. d'une bibliothèque) sont organisées.
- Distribution de flyers et documentation

#### Réalisation du projet

AOZ Soziale Integrationsprojekte (Erstinformation)

- Lieu : différents lieux dans le canton de Zurich
- Durée du projet : depuis 2013 (tout d'abord en tigrigna, puis en d'autres langues à partir de 2016)
- L'offre est actuellement disponible en arabe, persan/dari, kurde et tigrigna.

#### Contact

AOZ Soziale Integrationsprojekte (Erstinformation)

- AOZ Projekt Swiss Skills : [www.aoz.ch/erstinformation](http://www.aoz.ch/erstinformation)
- Responsable du projet : Ramona Bühler, [ramona.buehler@aoz.ch](mailto:ramona.buehler@aoz.ch) / 044 415 65 47

## **AKEP**

### **Programme de formation d'adultes, de formation scolaire et d'intégration pour les familles d'origine turque**



#### **But du projet**

L'enseignement intégratif de la langue et de la culture est au cœur du programme AKEP. Enfants et adolescent-e-s reçoivent un enseignement dans la langue de leur pays d'origine, aussi bien sur les cultures de leurs pays d'origine que sur la culture en Suisse. Ce programme est un facteur d'identité et aide à trouver ses repères dans différentes cultures. L'enseignement est accompagné de nombreuses offres de cours complémentaires et interdépendantes, en vue de promouvoir l'intégration et la réussite scolaire. Les parents sont impliqués activement dans le programme.

#### **Public cible**

Enfants, adolescent-e-s et leurs familles d'origine turque qui vivent dans les cantons Bâle-Ville et Bâle-Campagne. Les enseignant-e-s des classes ordinaires et de l'EPER sont également concerné-e-s.

#### **Format / méthode**

Les différentes offres de cours se complètent et s'influencent mutuellement. De plus, les enseignant-e-s de l'EPER jouent un rôle important en leur qualité de médiateurs et médiatrices interculturel-le-s.

- Enseignement EPER
- Travail de formation et d'animation avec les jeunes
- Implication et formation des parents, workshop avec les familles (Eduлина), groupe de contact des mères
- Médiation entre l'école, les parents et les enfants

#### **Réalisation du projet**

Bureau régional des deux Bâle

- Lieu : Canton Bâle-Ville et Bâle-Campagne
- Durée du projet : le projet AKEP fut lancé en 1988

#### **Contact**

EPER Bureau régional des deux Bâle

- EPER Bureau régional des deux Bâle « AKEP » : <https://www.eper.ch/project-explorer/akep>
- Le programme AKEP est présenté dans la newsletter d'INTERPRET (avril 2018) : <http://www.inter-pret.ch/fr/aktuell/newsletter/plein-feux-sur-la-mediation-interculturelle-164.html>
- Responsable du projet : Mireille Gast, [mireille.gast@heks.ch](mailto:mireille.gast@heks.ch)